

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 66 (1975)

**Heft:** 8

**Rubrik:** Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vereinsnachrichten – Communications des organes de l'Association

In dieser Rubrik erscheinen, sofern sie nicht anderweitig gezeichnet sind, offizielle Mitteilungen des SEV.

Les articles paraissant sous cette rubrique sont, sauf indication contraire, des communiqués officiels de l'ASE.

## Sitzungen

### Fachkollegium 34C des CES

#### Vorschaltgeräte für Entladungslampen

Das FK 34C hielt am 10. Januar 1975 in Zürich seine 18. Sitzung ab. Nach dem Rücktritt des Vorsitzenden, G. Bloch, und des Protokollführers, E. Erny, wurden E. Meili zum Vorsitzenden und W. Gebauer zum Protokollführer gewählt. Auch in der Preparatory Working Group COMEX des SC 34C der CEI werden sie in Zukunft das Fachkollegium 34C vertreten.

Die CEI-Publikation 155(1973), Interrupteurs d'amorçage (starters) pour lampes à fluorescence, wird mit Zusatzbestimmungen als SEV-Publikation 3234.1975, Regeln für Starter für Fluoreszenzlampen, übernommen. Die durch eine Arbeitsgruppe ausgearbeiteten Zusatzbestimmungen wurden durch das Fachkollegium 34C genehmigt. Eine entsprechende Stellungnahme wird der CEI und dem CENELEC unterbreitet. Die CEI-Publikation 262(1969) mit Modifikation Nr. 1(1974), Ballasts pour lampes à vapeur de mercure à haute pression, wird als SEV 1057.1975, Sicherheitsvorschriften für Vorschaltgeräte für Quecksilberdampf-Hochdrucklampen, übernommen. Eine Arbeitsgruppe arbeitet an den Zusatzbestimmungen.

Das CENELEC CT 34X, Neontransformatoren, wird bald ein neu ausgearbeitetes Harmonisierungsdokument zustellen.

Erläuterungen zur SEV-Publikation 1014.1973, Sicherheitsvorschriften für Vorschaltgeräte zu Fluoreszenzlampen, werden in bezug auf Vorschaltgeräte für getrennte kapazitive Schaltung ausgearbeitet.

Eine Arbeitsgruppe wird einen Entwurf der SEV-Publikation 2014.1975, Qualitätsvorschriften für Vorschaltgeräte zu Fluoreszenzlampen, ausarbeiten. *J. Martos*

### Fachkollegium 40 des CES

#### Kondensatoren und Widerstände für Elektronik und Nachrichtentechnik

##### UK-SK, Unterkommission für Störschutz-Kondensatoren

Die UK-SK trat am 29. Januar 1975 unter dem Vorsitz von G. Naef in Bern zu ihrer 11. Sitzung zusammen.

Nach einer Orientierung über den Stand der Sicherheitsvorschriften für Entstörkondensatoren, die bis im Sommer dieses Jahres in Kraft treten werden, wurde der 2. Entwurf der Sicherheitsvorschriften für Kopplungskondensatoren Abschnitt für Abschnitt diskutiert. Dieser Entwurf wird nun gemäss den beschlossenen Änderungen überarbeitet und anschliessend dem FK 40 zur Genehmigung vorgelegt. Sobald diese vorliegt, wird die französische Übersetzung in Auftrag gegeben und dann beide Entwürfe dem Referenten des CES zwecks Ausschreibung im Bulletin vorgelegt. Damit sind die Arbeiten der UK-SK bis auf die Behandlung allfälliger Einsprachen vorläufig abgeschlossen. *D. Kretz*

### Fachkollegium 64 des CES,

#### Hausinstallationen

##### UK 64, Unterkommission für internationale Aufgaben

Die UK 64 führte am 17. Februar 1975 unter dem Vorsitz von Ch. Ammann die 33. Sitzung in Basel durch. Im Bulletin des SEV Nr. 25 vom 14. Dezember 1974 wurde der Harmonisierungsentwurf CENELEC/TC 64(SEC)22 über Warn-, Verbot- und Hinweisschilder gegen Gefahren elektrischer Art ausgeschrieben. Zu diesem Dokument sind verschiedene Bemerkungen eingegangen, die nun an das FK 64 zur Bearbeitung übergeben wurden. Es wurde orientiert, dass die festgesetzte Einsprachefrist vom 31. März 1975 zu diesem Dokument von CENELEC aufgehoben worden ist, da andere Länder mit dem Inhalt dieses Doku-

## Séances

### Comité Technique 34C du CES

#### Ballasts pour lampes à décharge

Le CT 34C a tenu sa 18<sup>e</sup> séance le 10 janvier 1975, à Zurich. Le président, M. G. Bloch, s'étant démis de sa charge, de même que le secrétaire, M. E. Erny, les membres désignèrent en qualité de nouveau président M. E. Meili et de nouveau secrétaire M. W. Gebauer. Ces deux personnes représenteront également désormais le CT 34C au sein du Groupe de Travail Préparatoire COMEX du Sous-Comité 34C de la CEI.

La Publication 155(1973) de la CEI, Interrupteurs d'amorçage (starters) pour lampes à fluorescence, sera adoptée comme Règles de l'ASE, Publ. 3234.1975, avec Dispositions complémentaires. Ces dernières, préparées par un Groupe de Travail, ont été approuvées par le CT 34C. La CEI et le CENELEC en seront avisés. La Publication 262(1969) de la CEI avec Modification No 1(1974), Ballasts pour lampes à vapeur de mercure à haute pression, sera adopté sous forme de Publ. 1057.1975 de l'ASE. Un Groupe de Travail prépare des Dispositions complémentaires.

Le CT 34X, Transformateurs pour lampes à décharge à haute tension, du CENELEC, publiera prochainement un nouveau document d'harmonisation.

Des commentaires au sujet de la Publ. 1014.1973 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les ballasts pour lampes à fluorescence, seront préparés en ce qui concerne les appareils auxiliaires pour montage capacitif séparé.

Un Groupe de Travail préparera un projet de Publ. 2014.1975 de l'ASE, Règles de qualité pour les appareils auxiliaires de lampes à fluorescence. *J. Martos*

### Comité Technique 40 du CES

#### Condensateurs et résistances pour équipements électroniques et de télécommunication

##### Sous-Commission des condensateurs d'antiparasitage

Cette Sous-Commission du CT 40 a tenu sa 11<sup>e</sup> séance le 29 janvier 1975, à Berne, sous la présidence de M. G. Naef.

Après des renseignements sur l'état des Prescriptions de sécurité pour les condensateurs d'antiparasitage, qui pourront être mises en vigueur en été, les membres examinèrent le 2<sup>e</sup> projet des Prescriptions de sécurité pour les condensateurs de couplage. Ce projet sera remanié en tenant compte des modifications décidées, puis soumis au CT 40 pour approbation. La traduction en langue française en sera faite aussitôt et les deux textes du projet seront présentés au rapporteur du CES en vue de la publication dans le Bulletin. A part l'examen des objections éventuelles, les travaux de la Sous-Commission sont ainsi provisoirement achevés. *D. Kretz*

### Comité Technique 64 du CES

#### Installations électriques des bâtiments

##### Sous-Commission des affaires internationales

Cette Sous-Commission du CT 64 a tenu sa 33<sup>e</sup> séance le 17 février 1975, à Bâle, sous la présidence de M. Ch. Ammann.

Dans le Bulletin de 1974, n° 25, le projet d'harmonisation CENELEC/CT 64(SEC)22, Panneaux d'avertissement, panneaux d'interdiction et panneaux supplémentaires contre les dangers de nature électrique, avait été mis à l'enquête publique. Depuis lors, le délai d'objection fixé au 31 mars 1975 a été supprimé par le CENELEC, d'autres pays n'étant pas d'accord avec la teneur de ce document. Au début de cette année sont parvenus les documents d'harmonisation définitifs du CENELEC

menten nicht einiggehen. Zu Beginn dieses Jahres sind die definitiven CENELEC-Harmonisierungsdokumente *HD 223*, Schutzmassnahmen gegen direktes Berühren, und *HD 224*, Schutzmassnahmen bei indirektem Berühren, eingetroffen. Das endgültige Harmonisierungsdokument *HD 25*, Überstromschutz von Leitungen und Kabeln, ist mit einem zusätzlichen Leitfaden für die Anwendung ebenfalls erschienen. Auch diese drei Dokumente wurden dem FK 64 für die weiteren Entscheide überwiesen.

Von CENELEC soll eine Arbeitsgruppe gebildet werden für das Studium der elektrischen Installationen von Aufzügen. Die UK 64 beschloss, dass die Schweiz sich an dieser Arbeitsgruppe nicht beteiligt. Der gleiche Entscheid wurde in bezug auf eine Arbeitsgruppe der CEI, Contrôle initial et essais, gefällt.

Das Dokument *CENELEC/TC 64(SEC)3009*, welches sich mit dem Problem der Dokumente, die der Stillstandsvereinbarung zu unterstellen sind, befasst, wurde besprochen. Nach einer Diskussion wurde beschlossen, eine Arbeitsgruppe der UK 64 mit der Behandlung dieses Problems zu betrauen. Es sollen Instruktionen für die schweizerische Delegation ausgearbeitet werden. Arbeitsgruppen werden sich auch mit den CEI-Dokumenten *64(Secrétariat)95*, Publication 364 5e partie: Choix et mise en œuvre des matériels, Chapitre 53: Appareillage, und *64(Secrétariat)96*, Guide pratique du chapitre 53 de la publication 364, befassen. Die von einer Arbeitsgruppe ausgearbeitete Stellungnahme zum Dokument *64(Secrétariat)124*, Préparation du chapitre 55 de la publication 364, wird diskutiert und zur endgültigen Ausarbeitung freigegeben. *E. Klieber*

## Fachkollegium 70 des CES

### Schutzgehäuse

Das FK 70 trat am 2. Dezember 1974 in Zürich unter dem Vorsitz seines Präsidenten, R. Walser, zur 6. Sitzung zusammen.

Die Umfrage bei verschiedenen Firmen, dem Fachkollegium Mitglieder zur Verfügung zu stellen, konnte abgeschlossen werden. Zusammen mit den neuen Mitgliedern ist es nun möglich, das Arbeitsgebiet des Fachkollegiums umfassender zu gestalten. Nach Genehmigung des Protokolls der 5. Sitzung konnte der dritte Revisionsentwurf der SEV-Publikation 3047.1963, Regeln für Feuchtigkeits- und Wasserbehandlung zur Prüfung elektrischer Materials, Ziff. 4.1. bezüglich der Tropfenzeichen, im Detail durchberaten werden. Im Laufe der Diskussionen stellte sich heraus, dass es im heutigen Zeitpunkt unzweckmässig ist, eine revidierte SEV-Publikation 3047 herauszugeben. Deshalb beschloss das Fachkollegium, den obengenannten Entwurf als provisorische Vorschrift TP 70/1A-d(deutsch) und TP 70/1A-f(französisch), als Ersatz für die Publikation 3047, Ausgabe 1963 mit Änderung 1965, herauszugeben.

Im weiteren konnte eine Stellungnahme zum der 6-Monats-Regel unterstehenden CEI-Dokument *70(Central Office)4*, Classification of degrees of protection provided by enclosures, ausgearbeitet werden. Das Fachkollegium konnte sich mit diesem Dokument nicht einverstanden erklären. Bei einer in der Materialprüfanstalt des SEV durchgeführten Demonstration wurde die Zweckmässigkeit der in der heutigen CEI-Publikation beschriebenen Düsen und Wassermengen für die Prüfung des Spritzwasserschutzes, mit derjenigen der im Dokument *70(Central Office)4* aufgeführten Düsen und Wassermengen verglichen. Es zeigte sich, dass die im Dokument aufgeführten Düsen und Wassermengen keine eindeutige Prüfung ermöglichen. *H. H. Schrage*

### Arbeitsgruppe des SEV

#### «Elektrostatische Aufladungen» (AG-EA)

Die Arbeitsgruppe AG-EA trat am 28. Februar 1975 unter dem Vorsitz von K. von Angern in Luzern zu ihrer 6. Sitzung zusammen.

Das Hauptthema stand im Zeichen der Gesamtkoordination der Normungsarbeit in der Schweiz in bezug auf EA. Dazu mussten für die Anfrage an die Schweizerische Normen-Vereinigung (SNV) entsprechende Organisations-Strukturen untersucht und Vorschläge dazu ausgearbeitet werden. Dies geschah in Anlehnung an die im Vorstand der SNV noch in Diskussion stehenden Fachnormenbereiche. Die Anfrage an die SNV soll über die Direktion des SEV erfolgen. *A. Morskoi*

*HD 223*, Mesures de protection contre un contact direct, et *HD 224*, Mesures de protection contre un contact indirect. Le document *HD 25*, Protection contre les surintensités de lignes et de câbles, avec Guide d'emploi, a également paru. Ces trois documents ont été transmis au CT 64 pour plus amples décisions.

Un Groupe de Travail sera constitué par le CENELEC pour l'étude des installations électriques d'ascenseurs. La Sous-Commission décida que la Suisse n'y participera pas. La même décision a été prise au sujet d'un Groupe de Travail, Contrôle initial et essais, de la CEI.

La Sous-Commission examina le document *CENELEC/CT 64(SEC)3009*, Documents devant être soumis à l'entente tacite. Un Groupe de Travail a été chargé de s'occuper de ce problème et de préparer des instructions à l'intention de la délégation suisse. Des Groupes de Travail s'occuperont en outre des documents de la CEI *64(Secrétariat)95*, Publication 364, Cinquième partie: Choix et mise en œuvre des matériels, chapitre 53: Appareillage, et *64(Secrétariat)96*, Guide pratique du chapitre 53 de la Publication 364. La Sous-Commission examina un commentaire établi par un Groupe de Travail au sujet du document *64(Secrétariat)124*, Préparation du chapitre 55 de la Publication 364, commentaire qui pourra être mis au net. *E. Klieber*

## Comité Technique 70 du CES

### Enveloppes de protection

Le CT 70 a tenu sa 6<sup>e</sup> séance le 2 décembre 1974, à Zurich, sous la présidence de M. R. Walser.

La demande à diverses entreprises, de mettre des collaborateurs à la disposition du CT 70, a pu être achevée. Avec les nouveaux membres il est devenu possible de traiter plus amplement du domaine d'activité de ce Comité Technique.

Le troisième projet de remaniement de la Publication 3047.1973 de l'ASE, Règles pour le traitement à l'humidité et à l'eau du matériel électrique en vue des essais à subir, chiffre 4.1, en ce qui concerne les symboles de gouttes, fut discuté en détail. On se rendit toutefois compte qu'il ne convient pas de faire paraître pour le moment une Publication 3047 remaniée et on décida par conséquent que le Projet paraîtra sous forme de Prescriptions provisoires IC 70/1A, remplaçant la Publication 3047, édition de 1963, avec Modifications de 1965.

Un commentaire a pu être préparé au sujet du document de la CEI, soumis à la Règle des Six Mois, *70(Central Office)4*, Classification of degrees of protection provided by enclosures. Le CT 70 ne peut pas approuver ce document. Une démonstration à la Station d'essai des matériaux de l'ASE a prouvé que les tuyères et des débits indiqués dans cette Publication de la CEI pour l'essai de la protection contre des projections d'eau ne permettent pas une exécution précise de cet essai. *H. H. Schrage*

### Groupe de Travail de l'ASE

#### «Charges électrostatiques»

Ce Groupe de Travail a tenu sa 6<sup>e</sup> séance le 28 février 1975, à Lucerne, sous la présidence de M. K. von Angern.

Il s'occupe principalement de la coordination générale du travail de normalisation, en Suisse, dans le domaine des charges électrostatiques. Pour cela, il a fallu examiner des structures d'organisation appropriées, en vue de questionner l'Association Suisse de Normalisation (ASN), et préparer des propositions à cet effet, en tenant compte des domaines de normalisation encore actuellement en discussion par le Comité de l'ASN. Le questionnaire sera transmis à l'ASN par la Direction de l'ASE. *A. Morskoi*

**Weitere Vereinsnachrichten – Autres communications****Neue Publikationen – Nouvelles publications****Commission Electrotechnique Internationale (CEI)**

- 34-2A **Premier complément à la Publication 34-2 (1972) – Machines électriques tournantes**  
*Deuxième partie: Méthodes pour la détermination des pertes et du rendement des machines électriques tournantes à partir d'essais (à l'exclusion des machines pour véhicules de traction) – Mesure des pertes par la méthode calorimétrique*  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 40.—
- 50(441) **Vocabulaire Electrotechnique International**  
*Chapitre 441: Appareillage*  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 54.—
- 81 **Lampes tubulaires à fluorescence pour l'éclairage général**  
(Troisième édition, 1974) Preis/Prix Fr. 160.—
- 94B **Deuxième complément à la Publication 94 (1968) – Cartouche pour bande magnétique en forme de boucle sans fin à huit pistes**  
*Dimensions et caractéristiques*  
(1974) Preis/Prix Fr. 21.50
- 106 **Méthodes recommandées pour les mesures des perturbations émises par rayonnement et par conduction par les récepteurs de radiodiffusion à modulation d'amplitude et à modulation de fréquence et par les récepteurs de télévision**  
(Deuxième éditions, 1974) Preis/Prix Fr. 51.50
- 127 **Cartouches pour coupe-circuit miniatures**  
(Deuxième édition, 1974) Preis/Prix Fr. 50.—
- 188 **Lampes à décharge à vapeur de mercure à haute pression**  
(Deuxième édition, 1974) Preis/Prix Fr. 74.—
- 254-2A **Complément A à la Publication 254-2 (Première édition – 1973) – Batteries de traction au plomb**  
*Deuxième partie: Dimensions des éléments des batteries de traction*  
(1974) Preis/Prix Fr. 4.—
- 255-0-20 **Relais électriques – Caractéristiques fonctionnelles des contacts de relais électriques**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 45.—
- 271 **Liste des termes de base, définitions et mathématiques applicables à la fiabilité**  
(Deuxième édition, 1974) Preis/Prix Fr. 64.—
- 326C **Troisième complément à la Publication 326 (1970) – Exigences et méthodes de mesure générales concernant les cartes de câblages imprimés**  
*Cartes imprimées multicouches*  
(1974) Preis/Prix Fr. 55.—
- 335-17 **Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues; règles particulières pour les couvertures, les coussins et les matelas chauffants électriques**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 88.50
- 348A **Premier complément à la Publication 348 (1971) – Règles de sécurité pour les appareils de mesure électroniques**  
(1974) Preis/Prix Fr. 16.—
- 376B **Deuxième complément à la Publication 376 (1971) – Spécifications et réception de l'hexafluorure de soufre neuf (1974)** Preis/Prix Fr. 21.50
- 417A **Premier complément à la Publication 417 (1973) – Symboles graphiques utilisables sur le matériel**  
(1974) Preis/Prix Fr. 36.—
- 418-1 **Condensateurs variables**  
*Première partie: Définitions et méthodes d'essai*  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 57.—
- 465 **Diélectriques liquides neufs à base d'hydrocarbures (autres que les huiles minérales pour transformateurs et appareillage de coupure)**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 18.—
- 469-1 **Techniques des impulsions et appareils**  
*Première partie: Termes et définitions concernant les impulsions*  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 46.—
- 472-1 **Condensateurs variables rotatifs semi-fixes à diélectrique solide de type tubulaire: classe 2**  
*Première partie: Conditions générales d'essais et méthodes de mesure*  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 30.—
- 473 **Dimensions pour appareils de mesure électriques indicateurs et enregistreurs de tableau**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 24.—
- 475 **Méthode d'échantillonnage des diélectriques liquides**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 24.50
- 477 **Résistances de laboratoire à courant continu**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 34.50
- 478-1 **Alimentations stabilisées à sortie en courant continu**  
*Première partie: Termes et définitions*  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 36.50
- 479 **Effets du courant passant par le corps humain**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 14.—
- 481 **Groupes de couplage pour systèmes à courants porteurs sur lignes d'énergie**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 32.—
- 486 **Méthode de précision pour l'étalonnage en champ libre des microphones étalons à condensateur d'un inch par la technique de la réciprocité**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 40.—
- 488 **Dimensions des conducteurs en cuivre dans les câbles locaux**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 4.—
- 489-6 **Méthodes de mesure applicables au matériel de radiocommunication utilisé dans les services mobiles**  
*Sixième partie: Méthodes de mesure pour matériel de signalisation*  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 27.50
- 490 **Règles pour les essais des véhicules ferroviaires équipés de moteurs thermiques et de transmissions électriques, après achèvement et avant mise en service**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 54.—
- 494 **Règles pour les pantographes des véhicules de traction électrique**  
(Première édition, 1974) Preis/Prix Fr. 26.—



## Bietet Ihre Beleuchtungsanlage ungeahnte Aufstiegsmöglichkeiten?

Wo es keinen Service-Vertrag gibt, gibt's auch keinen Unterhalt. Meinen viele. Und glauben, mit ihrer Beleuchtungsanlage einen unfehlbaren Dauerbrenner zu erwerben.

Dieser Irrtum richtet mehr Schaden an als der Elefant im teuersten Porzellanladen. Nicht nur, weil beim unvermeidlichen Lampenwechsel manches in Brüche geht (Rasterfelder, Fassungen, dann und wann sogar ein Bein). Sondern weil die Arbeit jedesmal ruht, wenn in lichter Höhe am Licht gewerkelt wird. Wobei jemand um so häufiger zur Decke geht, je weniger das Vorschaltgerät kosten durfte. Dem setzen wir die einzig wirksame, in der Praxis erprobte Sparformel entgegen: Perfektstart plus vorsorglicher Unterhalt. Perfektstart lässt Ihre Lampen doppelt so lange leben. Damit ist schon die Hälfte Ihres Unterhaltsproblems gelöst. Mit der andern werden Sie über Nacht fertig: Eine gut eingespielte Equipe wechselt alle Lampen auf einmal aus – bevor auch nur eine einzige flackert. Es ist wie mit den Zündkerzen Ihres Wagens; die ersetzen Sie auch nicht einzeln.

Perfektstart sorgt dafür, dass Sie kein Störbetrieb mehr stört. Das Entscheidende aber: Wenn Sie mit einem billigen Vorschaltgerät die Idee der Generalauswechslung praktizieren, haben Sie – vielleicht – zwei Jahre Ruhe. Mit Perfektstart vier – und das sicher!

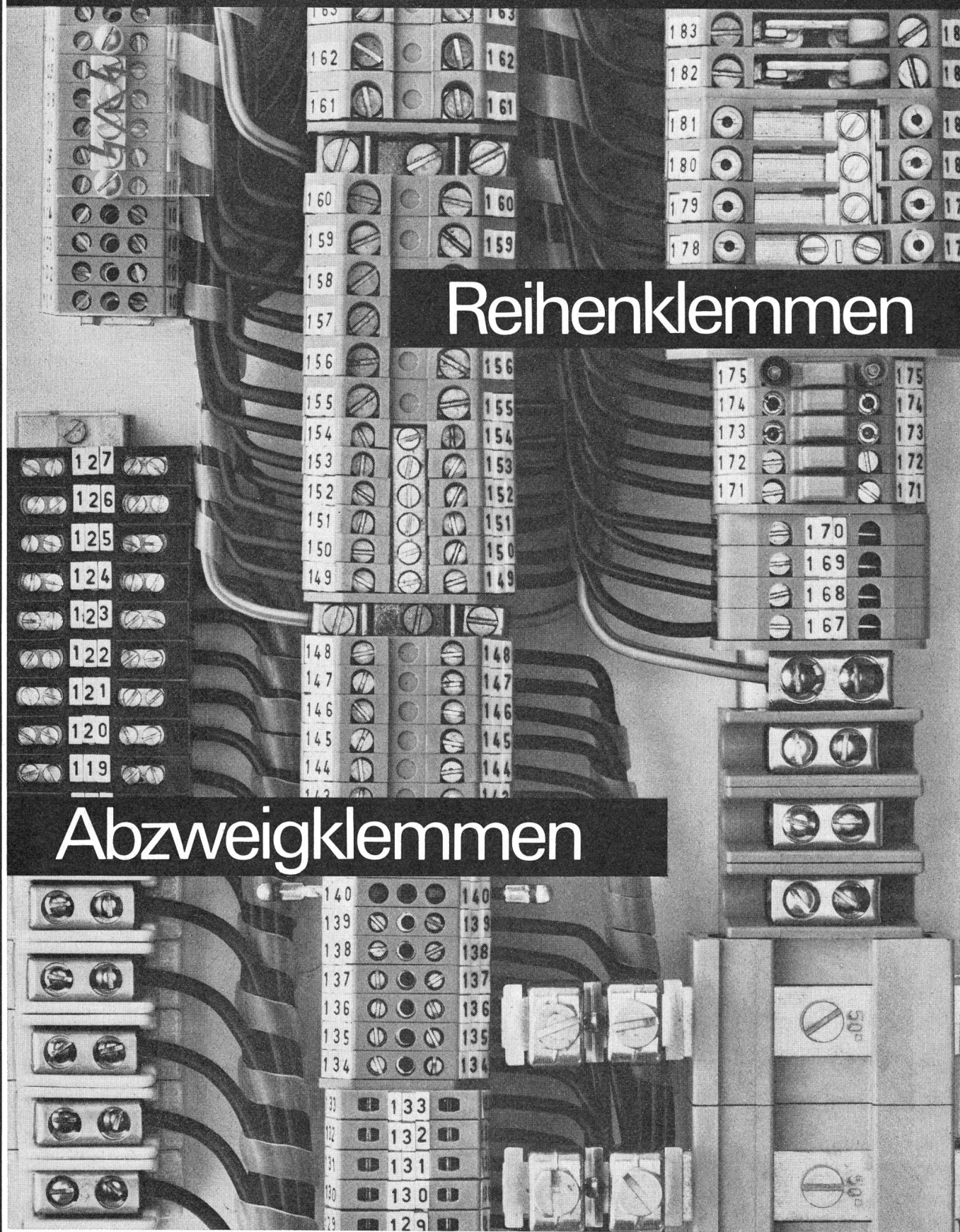
F. Knobel, Elektroapparatebau AG, 8755 Ennenda  
Verkaufsbüro in Zürich: Josefstrasse 92, Postfach 198,  
8031 Zürich, Telefon 01 42 88 55

**KNOBEL**  
**Perfektstart** ...weil das Perfekte vom Start weg spart



# OSKAR WOERTZ BASEL

Eulerstrasse 55 4002 Basel Telefon 061 23 45 30



## Reihenklammern

## Abzweigklammern

## Ausschreibung von Normen des SEV – Mise à l'enquête de Normes de l'ASE

Auf Veranlassung der zuständigen Fachkollegien des CES werden die folgenden SEV-Normen im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, die in Frage stehenden Publikationen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis zum jeweils angegebenen Einsprachetermin, schriftlich der Technischen Zentralstelle des SEV, Postfach, 8034 Zürich, einzureichen.

Die aufgeführten Publikationen und Entwürfe können beim Administrativen Sekretariat des SEV, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, zum jeweils angegebenen Preis bezogen werden.

Sollten bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen eintreffen, so würde der Vorstand des SEV die aufgeführten SEV-Publikationen in Kraft setzen.

Bedeutung der nachfolgend aufgeführten Bemerkungen:

SV Sicherheitsvorschriften  
QR Qualitätsregeln  
R Regeln  
L Leitsätze  
E Einführungsblatt <sup>1)</sup>  
Z Zusatzbestimmung <sup>1)</sup>  
VP Vollpublikation  
U Übersetzung

<sup>\*</sup>) Nur mit den Basis-Publikationen SEV 1054-1.1973 und CEI 335-1 (1970), inkl. Änderung Nr. 1 zu Publ. 335-1 und Publ. 335-1A gültig.

<sup>1)</sup>) Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation, resp. deren Übersetzung.

<sup>2)</sup>) Zugehörige «Compléments» oder «Modifications» der CEI sind in der entsprechenden SEV-Publikation berücksichtigt.

### Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Vorschaltgeräte für Entladungslampen»

Fachkollegium 34C des CES

Einsprache-Termin: 10. Mai 1975

A l'instigation des Comités Techniques compétents du CES sont mises à l'enquête les Normes de l'ASE ci-après en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Nous invitons tous ceux intéressés à ce sujet d'examiner les Publications en question et d'adresser par écrit leurs observations éventuelles, dans le délai indiqué, à la Section Technique de l'ASE, case postale, 8034 Zurich.

Les Publications et projets peuvent être obtenues, au prix indiqué en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, Service des imprimés, case postale, 8034 Zurich.

Si aucune objection n'est formulée dans le délai prévu, le Comité de l'ASE mettra alors en vigueur les dites Publications de l'ASE.

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité  
QR Règles de qualité  
R Règles  
L Recommandations  
E Fouille d'introduction <sup>1)</sup>  
Z Dispositions complémentaires <sup>1)</sup>  
VP Publication intégrale  
U Traduction

<sup>\*</sup>) Valable seulement avec les publications de base ASE 1054-1.1973 et 335-1 (1970), y compris Modification N° 1 à la Publ. 335-1 et Publ. 335-1A de la CEI.

<sup>1)</sup>) Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI, en français et en anglais, resp. de sa traduction.

<sup>2)</sup>) Les Compléments au Modifications de la CEI sont considérés dans la Publication correspondante de l'ASE.

### Normes de l'ASE dans le domaine «Ballasts pour lampes à décharge»

Comité Technique 34C du CES

Délais d'observations: 10 mai 1975

SEV/ASE				Titel Titre	CEI		
Publ.-Nr. Publ. n°	Auflage Edition	Sprache Langue	Art der Publ. Genre de la Publ.		Publ.-Nr. (Jahr) Publ. n° (année)	Preis (Fr.) Prix (fr.)	Auflage Edition
3241.1975	1e	f	R, E, <sup>1)</sup>	Ballasts pour lampes à vapeur de sodium à basse pression Vorschaltgeräte zu Natriumdampf-Niederdrucklampen	459 (1974)	53.50	1e
3241.1975	1.	d	R, E, <sup>1)</sup>				

### Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Elektrische Apparate für Haushalt und ähnliche Zwecke»

Fachkollegium 61 des CES

Einsprache-Termin: 10. Mai 1975

### Normes de l'ASE dans le domaine «Appareils électrodomestiques et analogues»

Comité Technique 61 du CES

Délais d'observations: 10 mai 1975

1054-18.1975 <sup>*</sup> )	1e	f	SV, Z <sup>1)</sup>	Appareils à moteur et à entraînement magnétique, alimentés par batterie, pour usage domestiques et analogues, et leurs ensembles chargeurs et batteries	335-18 (1974)	33.–	1e
1054-18.1975 <sup>*</sup> )	1.	d	SV, Z <sup>1)</sup> , U	Batteriegespiesene, motorisch oder magnetisch angetriebene Apparate für Haushalt und ähnliche Apparate und ihre Lade- und Batterieteile	335-18 (1974)	33.–	1.
1054-19.1975 <sup>*</sup> )	1e	f	SV, Z <sup>1)</sup>	Rasoirs alimentés par batterie, les tondeuses et leurs ensembles chargeurs et batteries	335-19 (1974)	34.50	1e
1054-19.1975 <sup>*</sup> )	1.	d	SV, Z <sup>1)</sup> , U	Batteriegespiesene Rasierapparate, Haarschneideapparate und ihre Lade- und Batterieteile	335-19 (1974)	34.50	1.
1054-20.1975 <sup>*</sup> )	1e	f	SV, Z <sup>1)</sup>	Brosses à dents à moteur et à entraînement magnétique, alimentées par batterie, et leurs ensembles chargeurs et batteries	335-20 (1974)	31.–	1e
1054-20.1975 <sup>*</sup> )	1.	d	SV, Z <sup>1)</sup> , U	Batteriegespiesene, motorisch oder magnetisch betriebene Zahnbürsten und ihre Lade- und Batterieteile	335-20 (1974)	31.–	1.

# Prüfzeichen und Prüfberichte des SEV

## Estampilles d'essai et procès-verbaux d'essai de l'ASE

Die Prüfzeichen und Prüfberichte sind folgendermassen gegliedert:

1. Sicherheitszeichen; 2. Qualitätszeichen; 3. Prüfzeichen für Glühlampen; 4. Prüfberichte

Les estampilles d'essai et les procès-verbaux d'essai de l'ASE se divisent comme suit:

1. Signes distinctifs de sécurité; 2. Marques de qualité; 3. Estampilles d'essai pour lampes à incandescence; 4. Procès-verbaux d'essai

## 2. Qualitätszeichen

— — — — — } für besondere Fälle  
ASEV

### Lampenfassungen

Ab 1. Februar 1975

#### Fünfschilling & Co., Basel

Vertretung der Firma Lindner GmbH, Bamberg (Deutschland)

Fabrikmarke: LJS

Verwendung: in trockenen Räumen.

Ausführung: Einteilige Porzellan-Einbaufassung E 27 mit schraubenlosen Anschlussklemmen. Kontaktteile aus blankem Kupfer oder Messing. Befestigung durch Aufschrauben.

Typenbezeichnung: Nr. 1555

## 2. Marques de qualité

— — — — — } pour raisons spéciales  
ASEV

### Douilles de lampes

A partir du 1<sup>er</sup> février 1975

#### Fünfschilling & Cie, Bâle

Repr. de Lindner GmbH, Bamberg (Allemagne)

Marque de fabrique: LJS

Douille de lampe E 27, à encastrer.


Utilisation: Dans des locaux secs.

Exécution: Douille en porcelaine d'une seule pièce, à encastrer, E 27, avec bornes sans vis. Pièces de contact en cuivre ou laiton. Fixation par vissage.

Désignation de type: N° 1555

#### Friedrich von Känel, Bern

Vertretung der Firma Brökelmann, Jäger und Busse KG, Neheim-Hüsten (Deutschland)

Fabrikmarke: 


Verwendung: ortsfest, in trockenen Räumen.

Ausführungen: Fassungen G 13 mit Gehäuse aus Weissem Isolierpreßstoff. Schraubenlose Anschlussklemmen. Nr. 26.233 mit seitlichem Starterhalter.

Typenbezeichnungen: Nr. 26.233  
Nr. 26.410

#### Friedrich von Känel, Berne

Repr. de Brökelmann, Jäger und Busse KG, Neheim-Hüsten (Allemagne)

Marque de fabrique: 

Douilles de lampes à fluorescence G 13.

Utilisation: A demeure, dans des locaux secs.

Exécution: Douilles G 13. Corps en matière isolante moulée blanche. Bornes sans vis. N° 26.233 avec porte-amorceur latéral.

Désignations des types: N° 26.233  
N° 26.410

### Leiterverbindungsmaterial

Ab 1. Januar 1975

#### Oskar Woertz, Basel

Fabrikmarke: 

Leuchtenklemmen für max. 380 V, 1 mm<sup>2</sup>

Ausführung: Isolierkörper aus schwerbrennbarem Polyamid. Klemmenkörper, Verbindungssteg und Klemmschrauben aus vernickeltem Messing.

Nr. 5615: 12polig.

### Matériel de connexion pour conducteurs

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975

#### Oskar Woertz, Bâle

Marque de fabrique: 

Dominos pour 380 V, 1 mm<sup>2</sup>, au maximum.

Exécution: Corps en polyamide difficilement combustible. Porte-bornes, barrette et vis de serrage en laiton nickelé.

N° 5615: à 12 pôles.

Ab 1. Februar 1975

A partir du 1<sup>er</sup> février 1975

#### Oskar Woertz, Basel

Fabrikmarke: 

Erdverbindungskasten

Ausführung: Für Aufbau-Montage. Grundblech aus korrosionsgeschütztem Stahl. Gelochtes Kupferband mit Klemmbriden, bzw. Verbindungslaschen oder Kupferschiene mit Anschlussklemmen. Deckel aus Hart-PVC, plombierbar.

Nr. 4590 } mit gelochtem Elektrolytkupferband, Klemmbriden  
Nr. 4595 } für 16 mm<sup>2</sup> bzw. 35 mm<sup>2</sup>, bzw. Verbindungslaschen.  
Nr. 4592 } mit Kupferschiene 10 × 12 mm, mit max. 5, bzw.  
Nr. 4597 } max. 8 Anschlussklemmen für 50 bis 95 mm<sup>2</sup>.

#### Oskar Woertz, Bâle

Marque de fabrique: 

Boîtes de raccordement à la terre.

Exécution: Pour montage en saillie. Tôle de fond en acier protégé contre la corrosion. Ruban de cuivre perforé, avec brides de serrage ou barrettes, ou également barre de cuivre avec bornes de raccordement. Couvercle en polychlorure de vinyle dur, plombable.

N° 4590 } avec bande de cuivre électrolytique, brides de serrage  
N° 4595 } pour 16 ou 35 mm<sup>2</sup> ou barrettes.  
N° 4592 } avec barre de cuivre de 10 × 12 mm, avec 5 ou 8  
N° 4597 } bornes de raccordement, pour 50 à 95 mm<sup>2</sup>.

---

**Kondensatoren**Ab 1. Januar 1975

---

**Condensateurs Fribourg S. A., Fribourg**Fabrikmarke: 

Störschutzkondensator

0,025  $\mu\text{F} \pm 20\%$  250 V $\sim$  85 °C 49364-C,  
mit Varianten der Drahtlängen – C 1 bis C 5.Papier-Folien-Wickel in rundem Leichtmetallbecher. Thermo-  
plastisierte Anschlusslitzten durch Giessharzverschluss geführt.

Verwendung: Einbau in Apparate für trockene Räume.

---

**Isolierte Leiter**Ab 1. Januar 1975

---

**Interlec SA, Fribourg**Schweizer Vertretung der Firma IKO-Kabelfabrik AB,  
Grimsås (Schweden).Firmenkennzeichen: Firmenkennfaden schwarz/grün, zweifädig  
verdrillt oder Prägung IKO.SEV-Qualitätszeichen: SEV-Qualitätskennfaden oder Prägung  
ASEV.Installationsleiter Typ Cu-T-Draht und Seil 1 bis 6 mm<sup>2</sup> Kup-  
ferquerschnitt mit Isolation auf PVC-Basis.Ab 1. März 1975

---

**W. Moor AG, Elektro-Industriebedarf, Regensdorf (ZH)**Vertretung der Firma Waskönig & Walter,  
Kabel- und Gummiwerk KG, Ramsloh (Deutschland)

Firmenkennzeichen: WASKOENIG + WALTER KG

Silikonisolierte Kupferlitze 1  $\times$  0,75 mm<sup>2</sup> Querschnitt

---

**P. M. Scheidegger, Bern**Vertretung der Firma Holländische Draht- und Kabelwerke  
«DRAKA», Amsterdam (Holland)

Firmenkennzeichen: Prägung DRAKA AMSTERDAM

SEV-Qualitätszeichen: Prägung ASEV

Doppelschlauchschnüre Typ CEE(13)53, SEV-Typ Td, flexible  
Zwei- bis Fünfleiter 0,75 mm<sup>2</sup> bis 2,5 mm<sup>2</sup> Kupferquerschnitt  
mit Aderisolation und Schutzmantel auf PVC-Basis.

---

**Condensateurs**A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975

---

**Condensateurs Fribourg S. A., Fribourg**Marque de fabrique: 

Condensateur d'antiparasitage

0,025  $\mu\text{F} \pm 20\%$  250 V $\sim$  85 °C 49364-C.  
Avec variantes des longueurs de fils: C 1 à C 5.Exécution: Rouleau de papier et feuil, dans gobelet cylindrique  
en métal léger. Torons de raccordement à isolation thermoplas-  
tique, sortis par la fermeture en résine synthétique.

Utilisation: Dans des appareils pour locaux secs.

---

**Conducteurs isolés**A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975

---

**Interlec S. A., Fribourg**

Repr. de IKO-Kabelfabrik AB, Grimsås (Suède).

Signe distinctif de firme: Fil distinctif noir-vert, deux brins toron-  
nés, ou empreinte IKO.Signe distinctif de qualité ASE: Fil distinctif de l'ASE ou em-  
preinte ASEV.Conducteurs d'installation, type Cu-T, massifs ou câblés, d'une  
section de cuivre de 1 à 6 mm<sup>2</sup>, avec isolation à base de poly-  
chlorure de vinyle.A partir du 1<sup>er</sup> mars 1975

---

**W. Moor S. A., Regensdorf (ZH)**Repr. de Waskönig & Walter, Kabel- und Gummiwerk KG,  
Ramsloh (Allemagne)

Signe distinctif de firme: WASKOENIG + WALTER KG

Toron en cuivre, isolé à la résine silicone, d'une section de  
1  $\times$  0,75 mm<sup>2</sup>.**P. M. Scheidegger, Berne**Repr. de Holländische Draht- und Kabelwerke «DRAKA»,  
Amsterdam (Pays-Bas)

Signe distinctif de firme: Empreinte DRAKA AMSTERDAM

Marque de qualité de l'ASE: Empreinte ASEV

Cordons à double gaine isolante, type CEE(13)53, type ASE Td.  
Deux à cinq conducteurs souples, d'une section de cuivre de 0,75  
à 2,5 mm<sup>2</sup>, avec isolation des âmes et gaine de protection à base  
de polychlorure de vinyle.